

TABLE DES MATIÈRES

AVERTISSEMENT	9
INTRODUCTION	13

PREMIÈRE PARTIE

UN ÉCRIVAIN À LA MODE QUI NE FAIT PAS L'UNANIMITÉ (ANNÉES 1830-1880)

L'EXPLICATION POLITIQUE DE LA RÉCEPTION DE VICTOR HUGO EN RUSSIE ET SES FAILLES	25
UN ÉCRIVAIN « QUI SORT DE L'ORDINAIRE » (ANNÉES 1830)	27
Poésie et théâtre, mais surtout <i>Notre-Dame de Paris</i>	27
Le « trait » de l'auteur	30
ESMÉRALDA SURVIT À <i>NOTRE-DAME</i> (ANNÉES 1840-1850)	33
LES MISÉRABLES, DÉCLENCHÉUR D'UN INTÉRÊT QUI NE S'ÉTEINT PLUS	35
« Une énorme impression »	35
Des traductions qui se multiplient autour de la prose	36
Opposant politique, écrivain à la mode ou grand auteur ?	40

DES TRADUCTIONS SÉLECTIVES

Que garder?	45
« Publier une traduction intégrale aurait signifié éteindre en vain le lecteur et gâcher du papier »	45
Des romans parasités par les digressions	49
« Plus d'action »	52
Le tribun à l'honneur	55
Un style qui ne passe pas	61
Le traducteur-auteur	65
Poésie fragmentée et narrative	66
DÉBATS AUTOUR DU « GÉNIE » DE VICTOR HUGO	71
Une « grandeur impossible à embrasser du regard ».	
Des écrivains narquois	71
Biéliniski, détracteur de la « fausseté » hugolienne	75
Peinture de la réalité : une idéalisation réussie?	78
Une polémique alimentée par Zola	81
Lectures « chrétiennes » de Victor Hugo	85
CONCLUSION	89

DEUXIÈME PARTIE

DEVENIR UN CLASSIQUE TOUT PUBLIC
(ANNÉES 1880-1910)

INTRODUCTION À LA DEUXIÈME PARTIE	93
UN AUTEUR À METTRE ENTRE TOUTES LES MAINS	95
Un marché du livre en pleine évolution	95
Des éditions de Victor Hugo pour tous les publics	102
Un auteur moins à la mode...	102
... mais qui commence à intéresser les pédagogues	104

Multiplication des récits pour le peuple... ..	107
... et pour les enfants de tous les âges	110
Une œuvre approuvée et promue	113
Des cas de censure de plus en plus rares	113
L'approbation des pédagogues puis des autorités	115
Diffusion et lecture.	
Prééminence du Victor Hugo pédagogue?	118
Tirages : les éditions pour le peuple en tête	118
Lecture : un écrivain porté par les institutions?	119
Rayonnement dans l'Empire russe	122
LA FIGURE DE L'HOMME SIÈCLE	123
Une œuvre qui se structure autour du romancier	123
Des œuvres en plusieurs volumes centrées	
sur le romancier	124
Poésie : une annexe de l'œuvre à lire en anthologie	128
<i>Les Misérables</i> , roman de la compassion	
emblématique de l'œuvre	133
L'homme et son siècle	136
Le fond et la forme	142
Dialogue avec la critique française	142
Le romantique et le citoyen	143
Théorisations du romantisme hugolien	146
Hugo, Tolstoï, Dostoïevski... ..	153
À CHACUN SON HUGO	
Traduction et adaptation des œuvres	155
Public visé et choix de traduction	156
Auteurs et lecteurs	156
Censure, bienséance et focalisation sur l'action	159
Les intrigues amoureuses du <i>loubok</i>	163
Les choix des pédagogues :	
idéalisations du réel pour des récits édifiants	166
Différenciation des éditions en fonction du public visé ...	171
Concilier attractivité et respectabilité :	
une tentative intéressante	176

Une écriture plate	185
Des traducteurs assez expérimentés	187
Exigence de fidélité en hausse	189
Censure à la marge	192
Un narrateur discret	195
Vers la phrase moyenne	201
L'argot, blasphème linguistique à bannir	207
Des métaphores toujours assagies	210
Minimisation des audaces et inertie des traductions dans la poésie	213
Vers une palette moins contrastée	218
CONCLUSION	219

TROISIÈME PARTIE

(RE)LECTURE DE HUGO APRÈS LA RÉVOLUTION (ANNÉES 1920)?

UNE PÉRIODE CHARNIÈRE	223
VICTOR HUGO, CLASSIQUE DANS UN MONDE DU LIVRE EN PLEINE RECOMPOSITION	227
Reconfigurations du marché de l'édition	227
Les politiques éditoriales. Rupture ou permanence des pratiques?	232
Victor Hugo, un étranger bienvenu ou un relent du passé? . . .	238
Victor Hugo, romancier de la révolution pour tous les publics	243
TRADUIRE ET ADAPTER Révolution, évolution, permanence?	247
Des traductions conservatrices	247
Préséance des traductions préévolutionnaires	247

De nouvelles traductions sans nouveauté	249
Des romans à abrégé pour « notre lecteur »	256
Principes d'adaptation. Un chemin déjà parcouru ?	259
Le public populaire, parangon du lecteur éclairé ou public infantilisé ?	259
Abréger, adapter : autre époque, autres pratiques ?	260
Différenciation progressive des publics populaire et infantin	268
Un goût persistant pour l'aventure	269
LE PENSEUR ET L'ARTISTE	273
Entre ancienne et nouvelle génération de critiques	273
L'homme public	275
« Victor Hugo n'est pas un historien, mais un artiste »	278
Romantisme, « grandiose » et romantisme révolutionnaire	281
La catégorie de l'épique, clé du discours critique ?	289
CONCLUSION	293

QUATRIÈME PARTIE

CONSÉCRATION ET NAISSANCE D'UN MYTHE (ANNÉES 1930 – ANNÉES 2010)

INTRODUCTION À LA QUATRIÈME PARTIE	297
VICTOR HUGO ADOUBÉ PAR LA CRITIQUE	301
La caution populaire	303
Convaincre et persuader.	
Lounatcharski défend Hugo et le romantisme	311
Limites du réalisme et nécessité de la « stylisation »	312
Défense de la place du romantisme au sein du réalisme socialiste	316
Le romantisme comme équivalent du rêve de Lénine	321

Épopée et réalisme socialiste	323
Entre reprise et subversion des grilles d'interprétation imposées	329
Commenter le « réalisme »	329
« Tel un ouragan » : éloges de la force du romantisme	334
Peut-on se passer de justifier le romantisme de Hugo (années 1960-1980)?	338
Victor Hugo aujourd'hui : entre réinterprétation et inertie de la critique	340
LA CONSÉCRATION D'UNE ŒUVRE QUI SE FIGE	345
Des cadres stricts pour la culture	346
Une production centralisée et massifiée	346
Des lectures bien contrôlées	347
Victor Hugo, romancier classique soviétique	348
Présenter l'œuvre dans sa diversité :	
des mots plus que des actes	348
Fragments de poésie	354
Théâtre : victoire du roman(esque)	356
Les romans, best-sellers	357
Un auteur pour la jeunesse	359
Le romancier des adolescents	360
<i>Cosette</i> et <i>Gavroche</i> , best-sellers consacrés de Victor Hugo	360
Le Victor Hugo des écoles	362
À auteur approuvé traductions canoniques	363
Conflits autour des traductions	364
Émergence des traductions canoniques	367
Des adaptations elles aussi canoniques	368
Toujours un classique soviétique ?	369
Un classique qui conserve son rang	370
Traductions : de la loi du parti à la loi du marché	371
Les adaptations, monuments soviétiques	373

DES TRADUCTIONS PLUS SOIGNÉES	
MAIS PAS RÉVOLUTIONNAIRES	377
Traducteur, un métier	377
Respecter la « méthode artistique » de Victor Hugo	378
Langage populaire et oralité	380
Un narrateur plus présent	383
Des effets de rythme mieux appréciés	384
Des anacoluthes qui fâchent toujours	386
Les difficultés des métaphores	387
Poésie : nouvelles traductions, anciennes habitudes	391
DES ADAPTATIONS	
DANS LA TRADITION PRÉRÉVOLUTIONNAIRE	395
<i>Gavroche</i> et <i>Cosette</i> , des récits bien semblables	
à leurs précurseurs	395
Éduquer enfants et adolescents	398
Simplifier en fonction de l'âge	399
Traduire, abrégé, paraphraser.	
Où s'arrêter ?	401
Les adaptations scéniques.	
Aventure et mélodrame pour des spectacles librement	
inspirés de Victor Hugo	404
CONSTRUCTION D'UN MYTHE AUTOUR DE LA RÉCEPTION	
DE VICTOR HUGO EN RUSSIE ET EN URSS	409
Manipulations des données éditoriales	410
Soutien forcé des grandes figures	
de la culture russe et soviétique	416
Un mythe tenace	422
CONCLUSION	427

BIBLIOGRAPHIE	433
INDEX DES NOMS DE PERSONNES	469
INDEX DES ŒUVRES CITÉES	475
INDEX DES PÉRIODIQUES ET MAISONS D'ÉDITION	477